

**Consulaat-generaal
van
België
te Shanghai**



**Consulat général
de
Belgique
à Shanghai**

BELGIAN NEWSLETTER

November 2007 – Novembre 2007

Bezoeken – visites

De **Burgemeester van Antwerpen, Mr. Patrick Janssens**, is op 29 en 30/10/2007 naar Shanghai gekomen.

Het hoofdoel van zijn bezoek was de deelname aan een documentairereeks voor zender Canvas, met name "China for beginners". De reeks zal uit 10 afleveringen bestaan, waarbij telkens het bezoek aan China van een Bekende Vlaming, actief in uiteenlopende gebieden als mode, cultuur sport enz., in de kijker wordt geplaatst. De heer Patrick Janssens nam het "politieke" luik voor zijn deel, met onder meer een bezoek aan Shanghai en omstreken.

De stad Antwerpen, die een zusterakkoord heeft met Shanghai, heeft van deze gelegenheid ook gebruik gemaakt voor meer officiële contacten. De heer Janssens heeft zowel de Vice burgemeester van Shanghai, de heer Yang Xiong, ontmoet als de heer Lu Haihu, Voorzitter van de Shanghai International Port Group (SIPG) en verantwoordelijk voor de haven van Shanghai.

Dit bood de gelegenheid om de hechte banden tussen de twee havensteden nog meer aan te halen.

De **Burgemeester van Kortrijk, Mr. Stefaan De Clerck**, heeft zich met een delegatie naar Wuxi begeven ter gelegenheid van het Forum dat georganiseerd werd door deze stad. Kortrijk heeft een zusterakkoord met Wuxi. Mogelijkheden van samenwerking inzake milieu (sanering van het Taihu meer) werden besproken en een delegatie van Wuxi zal binnenkort een bezoek aan Kortrijk brengen in dit verband.

Le **Bourgestre d'Anvers, M. Patrick Janssens**, s'est rendu à Shanghai les 29 et 30/10/07.

L'objectif principal de sa visite était en fait sa participation à une série documentaire télévisée pour Canvas, intitulée "China for beginners". Il s'agit d'une série de 10 émissions, portant chaque fois sur la visite en Chine d'une personnalité flamande dans un domaine différent (mode, culture, sport, etc). M. Patrick Janssens représentait le volet "politique" avec une visite à Shanghai et dans les environs.

La ville d'Anvers ayant un accord de jumelage avec Shanghai, cette occasion a été également mise à profit pour des contacts plus officiels. Aussi M. Janssens a-t-il rencontré le vice-maire de Shanghai, M. YANG Xiong ainsi que le Chairman de Shanghai International Port Group (SIPG), l'opérateur du port de Shanghai, M. LU Haihu.

Les liens entre les deux villes portuaires ont pu ainsi être resserrés à cette occasion.

Le **Bourgestre de Courtrai, M. Stefaan De Clerck**, s'est lui rendu à Wuxi avec une délégation à l'occasion d'un Forum organisé par cette ville. Courtrai a en effet un accord de jumelage avec Wuxi. Des possibilités de coopération en matière environnementale (décontamination du lac Taihu) ont été évoquées et une délégation de Wuxi se rendra bientôt à Courtrai pour des contacts à ce sujet.

Evenementen – Evénements

Expo 2010

Wie in Shanghai is er nog niet van op de hoogte dat er ter plaatse een Wereldtentoonstelling zal doorgaan van 1 mei tot 31 oktober 2010?. Voor de eerste maal zal een wereldtentoonstelling plaatsvinden in een ontwikkelingsland en de Chinese overheid hecht hier een buitengewoon symbolisch belang aan. Het zal dus een mega-evenement worden in China, op gelijke voet met de Olympische Spelen in Beijing volgend jaar. Men verwacht 70 miljoen bezoekers (overgrote meerderheid Chinees). Het thema waarvoor geopteerd werd "Better city, better life", lijkt zeer pertinent voor deze megastad van 20 miljoen inwoners die in veel opzichten de uitdagingen van een groeiende urbanisatie in de 21^{ste} eeuw illustreert.

België was bij de eerste landen die de deelname bevestigden. We hebben reeds een locatie uitgekozen, voor het toekomstige Belgisch paviljoen. De expo zal een unieke kans zijn om ons land, de regio's, de producten en zijn knowhow voor te stellen. Maar er wacht ons nog een huzarenwerk!

Op 15 en 16 november zal de tweede vergadering van de deelnemende landen doorgaan te Shanghai. Het zal de gelegenheid zijn voor de organisatoren om de stand van zaken mee te delen betreffende de vooruitgang van de voorbereidende werken, de aanleg van de werf en de uitwerking van de reglementering inzake de bouw van verschillende nationale paviljoenen.

België zal vertegenwoordigd worden door de Commissaris voor EXPO 2010, de heer Robert Urbain, Minister van Staat en de Adjunct-commissaris, de heer Sherif Abdoelrahaman.

Op 22 november zal door de stad Shanghai een groot evenement georganiseerd worden, in Brussel ditmaal, ter promotie van de Expo 2010 om het publiek (niet alleen Belgisch maar ook Europees) te sensibiliseren. Een gala-avond genaamd " Shanghai Night" zal doorgaan in het Hilton hotel te Brussel. De vice-burgemeester van Shanghai, de heer YANG Xiong zal aanwezig zijn, samen met een delegatie van het Expo Coördinatiebureau.

We zullen u op geregelde tijdstippen informeren over de evolutie van onze deelname aan Expo 2010.

Expo 2010

Qui à Shanghai ignore encore qu'une Exposition Universelle y sera organisée du 1er mai au 31 octobre 2010? C'est la 1ère fois qu'une exposition universelle aura lieu dans un pays en développement et pour les autorités chinoises ceci revêt une importance symbolique particulière. Ce sera donc un événement majeur en Chine, à l'égal des Jeux Olympiques de Pékin l'an prochain. On y attend 70 millions de visiteurs (en grande majorité chinois). Le thème choisi "Better city, better life" apparaît comme particulièrement pertinent pour cette méga-cité de 20 millions d'habitants qui à bien des égards illustre les défis de l'urbanisation croissante du 21ème siècle.

La Belgique a été parmi les premiers pays à confirmer sa participation. Nous avons déjà réservé un emplacement pour notre futur pavillon. L'expo sera une opportunité unique de présenter notre pays, ses régions, ses produits et son savoir-faire. Mais un travail énorme nous attend encore!

Les 15 et 16 novembre aura lieu à Shanghai la 2ème réunion des pays participants à l'Expo 2010. Ce sera l'occasion pour les organisateurs de faire le point sur l'avancement des travaux de préparation de l'Expo, la réalisation du site et l'élaboration de la réglementation quant à la réalisation des pavillons par les différents pays.

La Belgique sera représentée par son Commissaire pour l'Expo 2010, M. Robert Urbain, Ministre d'Etat, ainsi que le Commissaire adjoint, M. Sherif Abdoelrahman.

Le 22 novembre, c'est cette fois à Bruxelles qu'aura lieu un grand événement de promotion de l'Expo 2010 organisé par la ville de Shanghai pour sensibiliser le public non seulement belge mais aussi européen. Une soirée de gala, intitulée "Shanghai Night" , aura lieu à l'hôtel Hilton à Bruxelles. Le Vice-Maire de Shanghai, M. YANG Xiong y sera présent avec toute une délégation du Bureau de coordination de l'Expo.

Nous vous tiendrons régulièrement informés de l'évolution de notre participation à l'Expo 2010

Ontmoeting met Françoise Mathieu

Op 7 november organiseerde het Consulaat een ontmoeting met Françoise Mathieu, een Belgische dokter in kinesietherapie, die sinds 1992 een mysterieuze ziekte bestudeert die alleen in Tibet en enkele andere Chinese regio's voorkomt, met name de Kashin-Beck ziekte, ook wel de "grote beenderen ziekte" genaamd. Het handelt hier om een ziekte die beendermisvormingen veroorzaakt bij kinderen. Na 10 jaar lang een project van Artsen Zonder Grenzen te hebben geleid in Tibet, heeft zij een eigen stichting opgericht, de Kashin-Beck Disease Foundation (KBDF), die naast een onderzoeksprogramma naar de exacte oorzaken van deze ziekte, ook humanitaire en medische bijstand verstrekt aan personen, die besmet zijn met deze ziekte. Het project bevat ook een belangrijk voedingsluik, dat zich erop toespitst de invloeden van de ziekte te beperken. Deze stichting wordt erkend door de Chinese autoriteiten en werkt samen met autoriteiten voor openbare gezondheid in de Tibetaanse autonome regio. Dokter Françoise Mathieu begeeft zich jaarlijks samen met een kinderarts van het universitair Koningin Fabiola Ziekenhuis in Brussel voor meerdere maanden ter plaatse om haar lokale team van 11 personen te ondersteunen. Zij heeft ons met heel veel enthousiasme en passie over haar ervaringen verteld.

De KBD Foundation is financieel afhankelijk van donaties en zoekt sponsors in China. Ter illustratie, een donatie van 6000 euro verzekert het integraal project voor 1 dorp in Tibet gedurende 1 jaar.

Voor meer informatie: www.kbdfoundation.org

Rencontre avec Françoise Mathieu

Le consulat a organisé le 7 novembre une rencontre avec Françoise Mathieu, une docteur en kinésithérapie belge qui depuis 1992 étudie une mystérieuse maladie qui n'existe qu'au Tibet et quelques autres régions chinoises, la maladie de Kashin-Beck, aussi appelée "maladie des gros os". Il s'agit d'une maladie qui provoque des malformations osseuses chez les enfants. Après avoir pendant 10 ans dirigé un projet de Médecins sans frontières au Tibet, elle a fondé une fondation, the Kashin-Beck Disease Foundation (KBDF), qui outre un programme de recherche sur les causes exactes de cette maladie, procure une assistance humanitaire et médicale aux personnes touchées par cette maladie. Le projet comporte aussi un important volet nutritionnel qui vise à diminuer l'incidence de la maladie. Cette fondation est agréée par les autorités chinoises et coopère avec les autorités de santé publique de la région autonome du Tibet. Plusieurs mois par an, Françoise Mathieu se rend sur place avec un pédiatre de l'hôpital universitaire des enfants Reine Fabiola de Bruxelles pour épauler son équipe locale de 11 personnes. Elle nous a parlé avec enthousiasme et passion de son expérience.

La KBD Foundation dépend de donations pour son financement et recherche des sponsors en Chine. A titre d'illustration, une donation de 6000 euros permet d'assurer l'intégralité du projet pour 1 village au Tibet pendant 1 an.

Pour plus d'informations : www.kbdfoundation.org

Consulaire nieuwsberichten nouvelles consulaires

Wat doen bij verlies paspoort?

- 1) Aangifte doen van verlies paspoort bij een dichtstbijzijnd politiebureau.
- 2) Ga met deze verklaring naar het Exit-Entry bureau in Pudong. Ook daar doet u aangifte van verlies of diefstal.
Vanaf deze aangifte loopt bij de Chinese autoriteiten een termijn van 4 dagen om het paspoort en visum "ongeldig te verklaren"
- 3) Aanvraag indienen voor een voorlopig paspoort of gewoon paspoort bij het Consulaat Generaal van België te Shanghai.

Adres: 1500 Minsheng Road, Pudong New Area
Open: Ma-Zat van 09.00-17.00
Tel: 021-2895 1900
Fax: 021-2895 1303

- voorlopig paspoort kunnen we dadelijk afleveren maar heeft maar een geldigheid van 6 maanden en wordt niet door alle landen als geldig document erkend (bvb Japan en Brunei)
- gewoon paspoort, na de aanvraag moet u rekenen op een wachttijd van ongeveer 2 à 3 weken.

Wat moet u meebrengen voor de aanvraag van een paspoort?

- 2 pasfoto's
- 530 RMB administratiekosten voorlopig paspoort/ 837.40 RMB administratiekosten gewoon paspoort
- Indien u niet bent ingeschreven bij het Consulaat, enig ander (dan uw paspoort) bewijs van identiteit, zoals identiteitskaart, rijbewijs

Adres: 127, Wu Yi Road, Shanghai 200050
Open: Ma-Vrij van 09.00-12.30 en 13.30-17.00
Tel: 021-6437 6579
Fax: 021-6437 7041

- 4) Met uw nieuw paspoort gaat u terug naar Exit-Entry, waar u het dient achter te laten voor de aanvraag een nieuw visum. Vanaf deze aanvraag dient u te rekenen op 5 werkdagen vooraleer het visum in het nieuw paspoort zal worden aangebracht.

Que faire en cas de vol ou de perte de passeport ?

- 1) Faire une déclaration de perte ou de vol auprès de la station de police la plus proche
- 2) Présenter cette déclaration au Bureau d'entrée et de sortie à Pudong. Il faudra y refaire une déclaration de perte/vol à partir de laquelle les autorités chinoises ont un délai de 4 jours pour annuler le visa et le passeport.
Coordonnées :
Exit/Entry Bureau
1500 Minsheng Road
Pudong New Area
Open : lundi – samedi de 09h00 à 17h00
Tel: 021-2895 1900
Fax: 021-2895 1303
- 3) Faire la demande d'un passeport provisoire ou passeport normal au Consulat général de Belgique
 - ü un passeport provisoire peut être délivré tout de suite mais n'a qu'une validité de 6 mois et n'est pas reconnu comme document de voyage par certains pays comme le Japon et Brunei
 - ü un passeport ordinaire : à partir du moment de la demande il faut compter deux à trois semaines avant la délivrance du passeport

Que faut-il amener pour une demande de passeport :

- ü Deux photos passeport
- ü 530 Rmb pour le passeport provisoire, 837.40 Rmb pour le passeport ordinaire
- ü Au cas où vous n'êtes pas enregistré au consulat, tout autre document d'identité (que le passeport) comme par exemple carte d'identité ou permis de conduire.

Adresse du Consulat : 127, Wu Yi Road,
200050 Shanghai
Ouvert du lundi au vendredi de
9h00 à 12h30 et de 13h30 à 17h00
Tel : 021-6437 6579
Fax : 021 – 6437 7041

- 4) Avec votre nouveau passeport, retour au Bureau d'Entrée et de Sortie, où vous le laissez pour que les autorités y mettent un nouveau visa. Cela prend environ 5 jours.

Informatieve berichten – Annonces informatives

Een Belg van Shanghai wint een architectuur wedstrijd in Polen

HOU Liang, een jonge Belgische architect die in Shanghai leeft, heeft onlangs de internationale architectuur wedstrijd gewonnen voor de realisatie van het Jean-Paul II Centrum in Krakow, Polen. Dit centrum, gewijd aan de herdenking van de overleden paus en getiteld "Do not fear", bevat een museum, een expositiecentrum, een kapel en een bezinningscentrum.

HOU Liang werd geboren te Shanghai in 1972. Hij week uit naar België in 1997 en behaalde er zijn diploma in de architectuur aan de KULeuven. In 2003, opende hij zijn eigen kantoor in Brussel. Hij is sinds 2004 in Shanghai gevestigd. Hij heeft deelgenomen aan talrijke internationale competities en is ondermeer bij de finalisten voor het project van een herdenkingsmonument voor de slachtoffers van de Tsunami in Thailand



Un Belge de Shanghai gagne un concours d'architecture en Pologne

HOU Liang, un jeune architecte belge d'origine chinoise vivant à Shanghai, vient de gagner une compétition internationale d'architecture pour la réalisation du Centre Jean-Paul II à Cracovie, Pologne. Ce centre, dédié à la mémoire du défunt pape et intitulé "Do not fear", comprendra notamment un musée, un centre d'exposition, une chapelle et un centre de retraite.

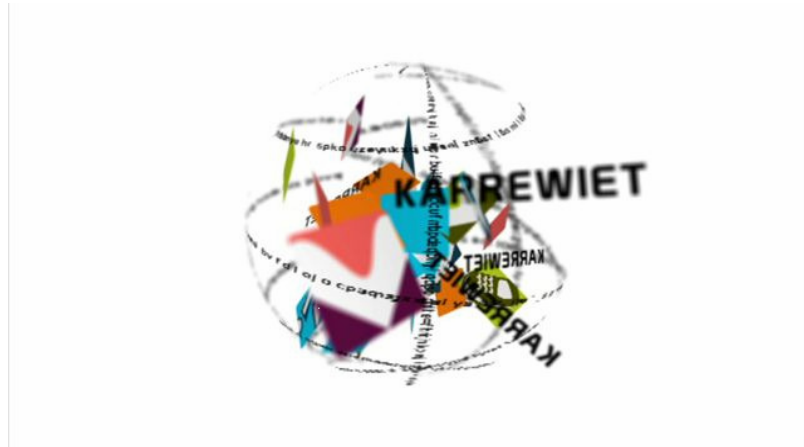
HOU Liang est né à Shanghai en 1972. Il émigra en Belgique en 1997 et obtint son diplôme en architecture à la KULeuven. En 2003, il a ouvert son propre bureau d'architecture à Bruxelles. Depuis 2004, il s'est installé à Shanghai. Il a participé à plusieurs compétitions internationales et a été notamment parmi les finalistes pour un projet de monument à la mémoire des victimes du tsunami en Thaïlande.

:



Op aanvraag van Karrewiet, een televisiezender voor de jeugd in Vlaanderen, publiceren we het volgend bericht, gericht aan jonge Nederlandstaligen van 9 tot 15 jaar oud :

A la demande de Karrewiet, une chaîne télévisée pour la jeunesse en Flandre, nous publions l'annonce suivante, destinée aux jeunes néerlandophones de 9 à 15 ans :



Ben je tussen 9 en 15 jaar oud? Kan je het goed uitleggen? En ben je nog altijd een echte Ketnet fan, ook al woon je in het buitenland? Dan is het volgende misschien iets voor jou!

Karrewiet - het jeugdjournaal van Ketnet - is op zoek naar '**Ketnetters in de Wereld**'. Dat zijn Vlaamse kinderen die in het buitenland wonen en die wel eens correspondent ter plaatse willen zijn. Dus als er iets gebeurt in jouw land, kunnen we je eens bellen om je wat uitleg te vragen. Dat telefoongesprekje gebruiken we dan in onze uitzending, met een foto van jezelf erbij, zodat alle Ketnetters in Vlaanderen je niet alleen kunnen horen maar ook kunnen zien.

Op die manier vertelde Charlotte uit Rome over de pausverkiezing in Vaticaanstad en hadden we Kevin uit Zweden die vertelde over een grote orkaan.

Alle 'Ketnetters in de Wereld' krijgen ook een plaatsje op de website van Karrewiet. Surf maar eens naar www.karrewiet.be en doorklikken naar Buitenland - KIW. Daar zie je de vlagjes van de Ketnetters in de Wereld!

Wil je ook een 'Ketnetter in de Wereld' worden? Stuur dan een mailtje naar karrewiet@ketnet.be.

Tot gauw??

Veel Ketnetgroetjes uit België van de Karrewiet-redactie

Kleine advertenties – Petites annonces

Freelance translator:

My name is Florence Valenduc and I am Translation Coordinator at SupportPlus China , a Dutch trading company focusing on A/V & Media Products, Small Home Appliances and Exercise Equipment.

I am contacting your Consulate today because I am looking for a Freelance Translator who could help us to translate a website from French into Flemish (or from English into Flemish) which will be displayed for Belgian clients.

Is there any possibility for you to recommend us anybody who might be interested to handle this project? If yes, I will appreciate if you can send me his/her resume to my E-mail.

I thank you very much in advance for your kind reply and for your time.

Best Regards,

Florence VALENDUC 傅雅廷
Translation Coordinator

F5, Tower 3, German Center , No.88 Keyuan Road Zhangjiang Hi-Tech Park
Pudong, Shanghai PRC 201203
Tel: +86-21-61607000 Ext: 7476
Fax: +86-21-61607100
Email: florence.valenduc@retailsignfactory.com

SHANGHAI QUEST – door Zofie

De Shanghai Media Group brengt in januari een nieuwe Engelstalige zender op de buis. Voor het programma 'Shanghai Quest' zijn we op zoek naar 'lao wai' met een verhaal! Buitenlanders met een missie, een passie, een levensdoel, bij voorkeur gespijsd met een hindernissenparcours of interessante zijpaadjes. Kortom, het moet een verhaal zijn waar we onze kijkers tien minuten mee kunnen boeien!

Voldoe jij aan dit profiel, of ken je iemand wiens levenswandel 10 minuten leuke televisie kan opleveren? Aarzel niet en contacteer mij!

Ciao ciao
Zofie
15921926635
zofie.feytons@gmail.com